

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Fra Diavolo oder Das Gasthaus in Terracina

Auber, Daniel-François-Esprit

Mainz [u.a.], [ca. 1830]

11. Finale. Andantino con moto

[urn:nbn:de:bsz:31-236224](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-236224)

Andantino con moto.

MYLORD. *N' é - tait - il pas pru - dent de re - con - nai - tre ce qui se*
War's nicht gut hier zu sehn was dort den Lär - men gemacht, was den

N° 11.

se levant. LORENZO. *on peut voir*
Es kann geschehn!

(à Beppo, *L'engageant a passer,*
bittet ihn voran zu gehn.)

MARQUIS. *peut é - tre laissez moi faire et ne vous montrez pas*
Nur ruhig doch müsst ihr beide hiervom Fenster gehn!

My. *pas - se là bas yes vo - yez*
Lär - men gemacht, ey ich bit - te

B. *c' est fait de nous*
Es ist vorbei,

Ma. *du si - len - ce*
Bit - te zu schwei - gen!

(Le doigt sur la bouche, den Finger auf dem Mund.)

(Au moment ou Lorenzo traverse le théâtre pour entrer dans le cabinet, le Marquis en ouvre la porte qu'il referme, In dem Augenblick wo Lorenzo ins Kabinett will tritt der Marquis heraus und macht sogleich die Thür zu.)

L. *ah grand dieu*
Grosser Gott!

My. *ah grand dieu*
Grosser Gott!

c' est messié le mar -
esscheint der Herrmacht hier die

Ma. *lu mé me*
die sel - be ! *(Vivement et à haute voix.)*
(Lust und Lebhaft.)

L. *ce seigneur qu'hier soir j'ai vu dans ce lo.gis* *qui l'ame - ne à cet -*
ja es ist je - ner Herr, denn schon gestern hier ich fand, was fuhr ihn her zu dieser

My.

quis
Runde

Ma. *(à demi voix.)*
luc. *si - len - ce j'ai d'importants motifs pour cacher ma présence* *(Faisant l'embarras.)*
je ne puis le
mur stil - le, wold hab ich Grund ihr lie. ben Herrnes nicht zu sa - gen a - ber da sie

L. *te heure* *quels sont ils*
Stunde! .. welchen Grund ?

Ma. *di - - re en ce moment si c'était* *si c'était par exemple un rendez sous ga*
hier so dringend fragen, gesetzt es wär, gesetzt es wä. re nun ein artig Stell dich

(Passant entre eux deux.)
tritt zwischen beide.

Ma. *l*ant en votre honneur je mets ma confi- an- ce ch bien oui
ein, sie werden hoff ich hier verschwiegen sein nun so ist's!

L. *ô* ciel a- che- vez
o Gott! re- den sie!

My. *ô* ciel a- che- vez
o Gott! re- den sie!

f *p* *f* *p*

Ma. je l'a- voue en- tre nous so- yez dis- cret e- tait un rendez vous je ris au fond de
ih- nengesteh ich es ein, ja ja es war, es war ein Stell dich ein Ich lach aus vollem

L. *quels* soupçon
Ei-fer- sucht *(a part.)*
(bei Seite)

My. *quel* soup-
Ei-fer-

pp

Ma. l'a- me je ris au fond de l'a- me du trou- ble du trouble où je les vois le cour-
Her- zen ich lach aus vol- lem Her- zen, nich freut, ja mich freu- et ih- re Pein! und der

L. dans mon a- me quel soupçon se glis- se a- vec ef- froi
und Verdacht, Ei-fer- sucht, schleicht sich hier bei mir ein,

Ma. - çon dans mon a- me se glis- se a- vec ef- froi
- sucht, und Verdacht, schleicht sich hier bei mir ein,

p

MARQUIS.
 -roux le courroux qui l'en flamme est un plaisir
 Zorn, LORENZO. und der Zorn bei ihrem Schmerzen kann Lust nur

quel soupçon dans mon âme quel soupçon se
 Ei-fer- sucht MYLORD. Ei-fer- sucht und Verdacht schleicht

(Toujours dans le cabinet.
 Beppo und Giacomo im Kabinet.)
 BEPPO. quel soupçon dans mon âme se
 Ei-fer- sucht und Ver-dacht schleicht

l'es-poir ren-tre en mon â-me j'en sor-ti-rai j'en sor-ti-
 ach bald der Haft ent-bun-den, ach wie so froh und glücklich

GIACOMO.
 l'es-poir ren-tre en mon â-me j'en sor-ti-rai j'en sor-ti-
 ach bald der Haft ent-bun-den, ach wie so froh und glücklich

Ma.
 -sir pour moi le courroux qui l'en flamme est un plaisir
 für mich sein, und der Zorn, bei ihren Schmerzen, kann Lust für mich

L.
 -glisse avec ef-froi le courroux qui m'enflam-me é-cla-te mal-gré
 sich hier bei mir ein, und der Zorn der er-wacht meh-ret mei-nes Her-zens

My.
 -glisse avec ef-froi le courroux pour ma fem-me ah j'en trem-ble d'ef-
 sich hier bei mir ein, und der Zorn der er-wacht meh-ret mei-nes Her-zens

B.
 -rai je crois le courroux qui m'en flamme a ban-ni
 will ich sein ein Ausweg ist, jetzt ge-fun-den, in ihrem Zorn,

G.
 -rai je crois le courroux qui m'en flamme a ban-ni
 will ich sein ein Ausweg ist, jetzt ge-fun-den, in ihrem Zorn,

Ma. pour moi je ris au fond de l'âme
nur sein, ich lach aus vollem Her-zen, lach aus vol-lem Her-zen,

L. moi quel soupçon dans mon âme dans mon âme dans mon
Pein. Ei-fer-sucht, und Ver-dacht, schleicht sich ein mei-

My. -froi quel soupçon dans mon âme dans mon âme
Pein. Ei-fer-sucht, und Ver-dacht, welcher Ver-dacht schleicht

B. mon ef-froi le courroux qui l'en flam-me qui s'em-flam-me à
ih-rer Pein, bald der Haft hier ent-bun-den, ach wie froh und glück-lich,

G. mon ef-froi le courroux qui l'en flam-me qui s'em-flam-me à
ih-rer Pein, baldder Haft hier ent-bun-den, ach wie froh und glück-lich,

Ma. du trouble où je les vois le courroux qui l'en flamme
ha mich freu-et ih-re Pein! und ihr Zorn, ih-re Schmerzen

L. a-me écla-te a-vec ef-froi le courroux qui m'en flamme é-
ne, See-le ein, und der Zorn, der er-wacht mehret

My. se glis-se mal-gré moi si c'é-tait pour ma fem-me ah j'en
sich in mei-ne See-le ein, und der Zorn, der er-wacht mehret,

B. ban-ni mon ef-froi le courroux qui l'en flamme
ach wie glücklich werd ich sein, ach wie froh, und wie glücklich

G. ban-ni mon ef-froi le courroux qui l'en flamme
ach wie glücklich werd ich sein, ach wie froh, und wie glücklich

Ma. est un plaisir pour moi je ris au fond de l'âme
 ist wahre Lust, für mich, ich lach aus vollem Herzen lach aus vollem

L. cla - - - te malgré moi quel soupçon dans mon â - - -
 mei - - - nes herzens Pein. Ei - fer - sucht und Ver - dacht schleicht sich nun

My. trem - - - ble d'ef - froi quel soupçon dans mon â - me dans - - - mon
 mei - - - ne Pein. Ei - fer - sucht und Ver - dacht welcher Ver -

B. a ban - ni mon ef - froi le courroux qui l'en - flamme qui - - - l'en -
 ach wie froh, ach wie froh, bald der Haß hier ent - bun - den ach wie froh und

G. a ban - ni mon ef - froi le courroux qui l'en - flamme qui - - - l'en -
 ach wie froh, ach wie froh, bald der Haß hier ent - bun - den ach wie froh und

Ma. me du trouble où je les vois où je les
 mich freu - et ih - re Pein! mich freut die

L. - - - me se - glis - se a - vec ef - - - froi se - glis - - - se avec ef -
 mehr in mei - ne ban - ge See - - - le ein, schleicht - - - sich

My. a - - me se - glis - se mal - - - gré moi mal - - - gré
 dacht schleicht sich in mei - ne See - - - le ein, der Ver -

B. - flam - me ban - - - ni mon ef - - - froi mon ef -
 glück - lich, ach wie glücklich werd ich sein, ach wie

G. - flam - me ban - - - ni mon ef - - - froi mon ef -
 glück - lich, ach wie glücklich werd ich sein, ach wie

3287. II.

Ma. *vois Pein, où freut je les vois Pein.*
 L. *-froi ein, a vec ef -froi Pein.*
 My. *moi - dacht mal - gre moi ein.*
 B. *-froi froh, mon werd ef ich -froi sein.*
 G. *-froi froh, mon werd ef ich sein.*

MYLORD .

peut - on sa -
 Doch nun ge -

voir au moins la nuit à la sour - di - ne pour qui vous venez i -
 -nug, ge - nug der ge - heim - niss vol - len Mie - ne wem galt hier ih - re Ge - gen -

LORENZO. (D'un air menaçant, mit drohender Miene.)
 - ci est ce pour Zer-li-ne est ce pour Mi-la-dy
 - wart, galt sie vielleicht Zer-li-ne! galt sie vielleicht My-la-dy.

MYLORD. (D'un air menaçant, ebenfalls drohend.)

sempre *p*

MARQUIS. (Souriant, lachend.)
 qu'im - por-te de quel droit m'in-ter-ro-ger ainsi de mes se -
 So drohend, mich zu fra-gen, ist nicht die rechte Art! von dem Ge -

p

Ma.
 -crets ne suis-je pas le mai-tre
 -heim -niss bin ich der Herr nicht mehr.

L.
 pour la quel-le des deux
 welche von bei-den, führte sie hie-her.

My.
 pour la quel-le des deux
 welche von bei-den, führte sie hie-her.

Ma. (Riant, lachend.)
 pour toutes deux peut-e-tre
 bei-de viel-leicht galt diese Ehr-!

L.
 mon-sieur mon-sieur sur ce dou-te ou tra-
 mein Herr mein Herr! ich ver-lan-ge nun

My.
 mon-sieur mon-sieur sur ce dou-te ou tra-
 mein Herr mein Herr! ich ver-lan-ge nun

p 3287. II.

(A part avec joie et les regardant l'un après l'autre,
bei Seite, und beide vergnügt betrachtend.)

Ma. de tous mes en-ne-mis en-
An beiden mich zu rächen, welch

L. -geant vous vous ex-pli-que-rez i-ci même à l'instant
-mehr, hier deut-li-cher zu spre-chen und das jetzt den Au-gen-blick,

My. -geant vous vous ex-pli-que-rez i-ci même à l'instant
-mehr, hier deut-li-cher zu spre-chen und das jetzt den Au-gen-blick,

(Prenant Milord a part, et à demi voix,
er nimmt Milord bei Seite.)

Ma. -fin j'au-rai ven-geance pour vous mè-me mi-lord ne fai-tes pas de bruit de mi-la-
un-ver-hoff-tes Glück. Ih-rer eignen Eh-re we-gen, den Finger auf den Mund, My-la-dys

Ma. -dy..... c'est vrai les charmes m'ont sé-duit et ce por-trait char-
Reiz, nun ja, hat mich hie-her ge-führt, und die-ses theu-re

(Froidement et à voix basse
kalt und leise zu ihm.)

Ma. -mant ga-ge de sa cons-tan-ce quand vous vou-
Bild, blei-be ein Pfand von unserm Bund. ich bin be-

My. ah god-dem nous verrons
Ah God-dem, wir sprechen uns,

(Prenant à part Lorenzo.)
(der Marquis geht zu Lorenzo.)

(Montrant Milord.)
(und mit Beziehung auf den Lord.)

Ma. *-drez suf-fit je voulais a ses yeux de-ro-*
-reit, ge-nug. Ich er-spar-te so gern ei-ne

Montrant le cabinet.

Ma. *-ber ton of-fen-se mais tu l'ex-i-ges j'é-tais là je ve-*
bit-re Kränkung dir doch du ver-langst! wegen ihr, we-gen Zer-

L.

oui
ja,

Ma. *-nais pour Zer-li-ne tu comprends je sup-po-se*
-li-neu war ich hier, wegen ihr war ich hier!

L. *grand dieu e-tre tra-hi par elle*
o Gott! Ich bin ver-rathen von ihr,

(Voulant sortir.)
(er will hinaus.)

(Le retenant par la main.)
hält ihn auf.
MARQUIS.

L. *et je le souffrir-rais courrons je n'entends point qu'un tel a-vec l'ex-*
hier wird die Ra-che Pflicht, nur fort! Halt-blei-be hier, und ü-ber-eil dich

Ma. *po-se*
nicht

oui, pour el - le point d'éclat
Ja, für sie nicht wei-ter mehr!

L. vous la défen-dez
ihr ver-theidigt sie!

S'arrêtant, et regardant le quand un
Marquis avec une fureur concentrée hat - ten
nimmt den Marquis bei Seite und
sieht ihn seine Wuth beäthmend an.

(A demi voix,
leise.)

Ma. j'en - tends tan -
ge - nug, so -

L. grand ne craint pas d'ou-tra-ger un soldat s'il a du cœur
Muth sie mein Herr, zu be-schimpfen mei-ne Ehr, so werden sie

(à part,
leise.)

Ma. - tôt seul à sept heures aux rochers noirs il n'en re-vien-dra pas,
- gleich, um sie-ben Uhr beim Hohlweg dort. Bald ist's um ihn ge-than!

L. c'est dit,
mein Wort!

Ma. mes com-pag-nons dans ces som-bres de-meu-res de mes bra-ves sur lui venge-
und an dem dunk-len Ort, glückt der Plan, rächt der Ge-fähr-ten Muth, der Kam-

Ma je pu_nis qui m'of_fen - se ah pour moi quel plai_sir
ih_re Wuth ich ver_la - che! und sie dient mir zum Scherz!

L. -tan - ce je n'ai plus qu'à mourir a_pès son in cons
bre - chen, wen auch brächedies Herz! und mit ihr will ich

My -len - ce mais sa_chons le pu_nir gardons bien le si -
bre - chen, denn hier en_det der Scherz! und mit ihr will ich

B. at_tan_dons en si_len - ce le moment de sor_tir
un_sre Haft hier zu bre - chen, ge_lingt wohl die sem Scherz!

G. at_tan_dons en si_len - ce le moment de sor_tir
un_sre Haft hier zu bre - chen, ge_lingt wohl die sem Scherz!

Ma je pu_nis qui m'of_fen - se ah pour moi quel plaisir ah pour
ih_re Wuth ich ver_la - che und sie dient mir zum Scherz! und sie

L. -tan - ce je n'ai plus qu'à mourir qu'à mourir je n'ai plus
bre - chen, wenn auch brächedies Herz! wenn auch bräche mein Herz!

My -len - ce mais sa_chons le pu_nir le pu_nir mais sachons
bre - chen, denn hier en_det der Scherz! denn hier en_det der Scherz!

B. at_tan_dons en si_len - ce le mo_ment de sor_tir a_ten -
un_sre Haft hier zu bre - chen ge_lingt wohl sei_nem Scherz, un_sre

G. at_tan_dons en si_len - ce le mo_ment de sor_tir a_ten -
un_sre Haft hier zu bre - chen ge_lingt wohl sei_nem Scherz, un_sre

Ma
moi quel plai - sir ah pour moi quel plai - sir
dient, mir zum Scherz, und sie dient mir zum Scherz,

L.
je n'ai plus qu'à mou -rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou -rir ô fu -
wenn auch bräche mein Herz, und wenn auch wenn auch bräche mein Herz! wel -che

My
mais sachons le pu -rir mais sachons mais sachons le pu -rir ô fu -
denn hier en -det der Scherz, ja der Scherz, denn hier en -det der Scherz, wel -che

B.
-dons at -ten -dons en si - len - ce at -ten -dons le moment de sor -tir
Haft, un -sre Haft hier zu bre - chen, das ge -lingt das ge -lingt seinem Scherz!

G.
-dons at -ten -dons en si - len - ce at -ten -dons le moment de sor -tir
Haft, un -sre Haft hier zu bre - chen, das ge -lingt das ge -lingt seinem Scherz!

Ma
ô bonheur ô vengean - ce je vois donc ré -us -sir ô bonheur
welche Lust, giebt die Ra - che, welche Lust, für mein Herz, welche Lust,

L.
-reur ô vengean - ce elle a pu me trahir ô fu -reur ô ven -
Lust, sich zu rä - chen, sie be -täubt meinen Schmerz! welche Lust,

My
-reur ô vengean - ce elle a pu me trahir ô fu -reur ô ven -
Lust, sich zu rä - chen, sie be -täubt meinen Schmerz! welche Lust,

B.
ô bonheur ô vengean - ce il s'en tire à ra -vir ô bonheur
welche Lust, sich zu rä - chen, welche Lust, für mein Herz, welche Lust,

G.
ô bonheur ô vengean - ce il s'en tire à ra -vir ô bonheur
welche Lust, sich zu rä - chen, welche Lust, für mein Herz, welche Lust,

Ma. *ô vengean - ce tout va me ré - us - sir ô bonheur ô ven - - gean - -*
gibt mir Ra - che und wie freut mich ihr Schmerz, wel - che Lust gibt die Ra -

L. *gean - ce elle a pu me trahir ô fu - reur ô ven - - gean - -*
rä - chen sie be - täubt Schmerz, wel - che Lust gibt die Ra -

My. *gean - ce elle a pu me trahir ô fu - reur ô ven - - gean - -*
rä - chen sie be - täubt Schmerz, wel - che Lust gibt die Ra -

B. *ô vengean - ce il s'entire à ra - vir ô bonheur ô ven - - gean - -*
sich zu rä - chen wie froh lo - ket mein Herz, wel - che Lust gibt die Ra -

G. *ô vengean - ce il s'entire à ra - vir ô bonheur ô ven - - gean - -*
sich zu rä - chen wie froh lo - ket mein Herz, wel - che Lust gibt die Ra -

Récit:

PAMELA.

All^o moderato. ♩ 4/2.

(Zerline und Pamelatreten auf.)

Ma. *Dans cette auberge quel ta - pa - ge Vous venez pas me ras - su - rer*
Ha, welcher Lärm in diesem Hause. Und ich erhielt Bescheid noch nicht,

L. *ce*

My. *che.*

B. *ce*

G. *che.*

ce

che.

All^o moderato.

3287. 11. pp

(allant à Lorenzo.)
(Zerline geht zu Lorenzo.)

Z. Venez j'ai fait tout prépa - rer pourquoi donc ce sombre nu - a - ge? Mon cher é -
Und al - les ist bereit zum Schmause; doch warum dies finstre Ge - sicht? O theurer

L. *(à part.)*
LORENZO. *(bes Seite.)*
La per - fide
Un - ge - treue!

My. MYLORD.
La per - fide
Un - ge - treue!

P. poux pourquoi donc? Lo - renzo qu'avez
Gatte! und warum? Kennst du nicht mehr Zer -

My. laissez moi je vou - lais me sé - pa - rer de vous je voulais
mich zu trennen von Ih - nen, will will will hier die Pflicht, ich will will!

Z. vous *(étonnée,)* Je n'y puis croire encore quel est donc ce mys -
l'inen? *(erstaut.)* Warum dies düstre Schweigen, warum hier dies Be -

P. Je n'y puis croire encore quel est donc ce mys -
Warum dies düstre Schweigen, warum hier dies Be -

L. *(Troidement et sans la regarder.)*
(kalt, ohne sie anzusehn.)
laissez moi per - fide per - fide laissez moi
Fort von mir, Tren - lo - se, und frage, frage nicht,

Z. *te - re tra - gen?* *que dit il rede doch,* *Lo - ren - o so*

P. *te - re tra - gen?*

L. *et pour vous pour votre honneur je con - sens à me tai - re mais par - tez fort von mir!*
dei - ne Eh - re heisst mich schweigen, lasst mich nicht zu reden wa - gen

f. pp.

Z. *so sprich,* *é - coutez rede doch!* *(au Marquis. laissez aux Marquis.)*

L. *laissez moi je ne puis je vous rends votre foi ce matin aux rochers*
las - se mich, deinen Schwur ge - be ich dir zu - ruck! Bald Signor ist's an der

f.

Z. *ZERLINE.* *PAMELA. (a part. bei Seite.)*

c'est fait de moi mais qu'avait il donc contre
Ach, mein Lo - renzo! Doch was er - zürnt sie ge - gen

M. *MARQUIS.* *Cest dit comblez sur moi.*

L. *LORENZO.* *Ihr sehet mich be - reit!*

M. *MYLORD.* *comblez sur moi (à sa femme. in seiner Frau.)*
Es bleibt da - bei.

non laissez moi.
Las - sen sie mich!

f.

Tempo 1.^{mo}.

ZERLINE. Voilá donc sa cons-tan-ce il o-se me tra-
Welche Art, welch Be-tra-gen! ha, ver-dient dies wohl mein

PAMELA. Le dé-pit la vengean-ce à moi se font sen-
moi mich! Welche Art, welch Be-tra-gen! ver-dient dies wohl mein

LE MARQUIS. (Le Marquis tient le milieu du the-
atre et les regarde tous avec joie.
Der Marquis behält die Mitte der Bühne
und sieht alle mit geheimer Freude an.) O bonheur
Welche Lust ô vengean-ce je vais donc
gibt die Ra-che, ha, wie freut

LORENZO. O fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-
Welche Lust sich zu rä-chen, sie be-taubt mei-nen

MYLORD. O fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-
Welche Lust sich zu rä-chen, sie be-taubt mei-nen

BEPPLO. (toujours dans le cabinet.) O bonheur ô vengean-ce il s'en-tire
(fortwährend im Cabinet.) Welche Lust sich zu rä-chen, wie frolockt,

GIACOMO. O bonheur ô vengean-ce il s'en-tire
Welche Lust sich zu rä-chen, wie frolockt,

Tempo 1.^{mo}

Z. - hir voi-lá donc sa cons-tan-ce il o-se me tra-
Herz! welche Art, welch Be-tra-gen, ver-dient das wohl mein

P. - tir ie dé-pit la ven-gean-ce à moi se font sen-
Herz! welche Art, welch Be-tra-gen, ver-dient das wohl mein

Ma. re-us-sir ô bonheur ô vengean-ce tout va me ré-us-
mich ihr Schmerz! welche Lust, gibt die Ra-che, ha, wie freut mich ihr

L. - hir ô fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-
Schmerz! welche Lust, sich zu rä-chen, sie be-taubt meinen

My. - hir ô fu-reur ô ven-gean-ce elle a pu me tra-
Schmerz! welche Lust, sich zu rä-chen, sie be-taubt meinen

B. a ra-vir ô bonheur ô vengean-ce il s'en-tire a ra-
wie frolockt jetzt mein Herz, wie fro-lockt, wie fro-locket mein

G. a ra-vir ô bonheur ô vengean-ce il s'en-tire a ra-
wie frolockt jetzt mein Herz, wie fro-lockt, wie fro-locket mein

Tempo 1.^{mo}

Z. *hir Herz!* pour moi plus d'es-pé-ran-ce je n'ai plus qu'à mou-
solche Sprache zu wa-gen, ach! mich tod-tet noch der

P. *tir Mylord de son of-fen-se de son of-fen-se My lord pourra se re-pen-
Herz, solche Sprache zu wa-gen, ha, sol-che Spra-che! ver-diente sie wohl die ses*

Ma. *sir je pu-nis qui m'of-fen-se ah pour moi quel plai-
Schmerz! ih-re Wuth ich ver-la-che, und sie dient mir zum*

L. *hir a-pres son in-cons-tan-ce je n'ai plus qu'à mou-rir
Schmerz! ja, mit ihr will ich bre-chen, wenn auch bra-che mein Herz!*

My. *hir gardons bien le si-len-ce mais sachons le pu-nir
Schmerz! ja, mit ihr will ich bre-chen, denn hier en-det der Scherz!*

B. *vir at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-
Herz! unsre Haft heut zu bre-chen, das ge-lingt seinem*

G. *vir at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-
Herz! unsre Haft heut zu bre-chen, das ge-lingt seinem*

Z. *rir pour moi plus d'es-pé-ran-ce je n'ai plus qu'à mou-
Schmerz! sol-che Sprache zu wa-gen, ach, mich tod-tet noch der*

P. *tir Mylord de son of-fen-se de son of-fen-se My lord pourra se re-pen-
Herz! welche Art, welch Be-tra-gen, ha, sol-che Spra-che, ver-dient sie, ver-dient sie mein*

Ma. *sir je pu-nis qui m'of-fen-se ah pour moi quel plai-
Scherz, ih-re Wuth ich ver-la-che, und sie dient mir zum*

L. *apres son in-cons-tan-ce je n'ai plus qu'à mou-rir qu'à mou-
ja mit ihr will ich bre-chen, wenn auch bra-che mein Herz, wenn auch*

My. *gardons bien le si-len-ce mais sachons le pu-nir le pu-
ja mit ihr will ich bre-chen, denn hier en-det der Scherz, denn hier*

B. *tir at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-
Scherz! unsre Haft hier zu bre-chen, das ge-lingt sei-nem*

G. *tir at-ten-dons en si-len-ce le moment de sor-
Scherz! unsre Haft hier zu bre-chen, das ge-lingt sei-nem*

Z. -rir je n'ai plus qu'à mou -rir je n'ai plus qu'à mou -rir
Schmerz! ha, mich tödtet der Schmerz! ha, mich tödtet der

P. -tir mylord de son of - fen - se pourra se re - pen - tir
Herz, sol - che Sprache zu wa - gen, das ver - dient nicht mein Herz!

Ma. -sir ah pour moi quel plai - sir ah pour moi quel plai -
Scherz, ja sie dient mir zum Scherz, ja sie dient mir zum

L. -rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou -rir je n'ai plus je n'ai plus
bräche mein Herz, wenn auch bräche mein Herz, ach mein Herz! wenn auch bräche mein

My. -rir mais sachons mais sachons la pu -rir mais sachons mais sachons la pu -
en - det der Scherz, dem hier en - det hier endet der Scherz, dem hier en - det der

B. -tir at - ten - dons at - tendons en si - len - ce at - tendons le moment de sor -
Scherz, uns - re Haft, unsre Haft hier zu bre - chen, das ge - lingt, das ge - lingt seinem

G. -tir at - ten - dons at - tendons en si - len - ce at - tendons le moment de sor -
Scherz, uns - re Haft, unsre Haft hier zu bre - chen, das ge - lingt, das ge - lingt seinem

Z. -rir voilà donc sa cons - tan - ce il o - se rai tra -
Schmerz! welche Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein

P. le de - pit la ven - gean - ce a moi se font sen -
welche Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein

Ma. -sir ô bonheur ô ven - gean - ce je vais donc
Scherz! welche Lust giebt die Ra - de, ha, wie freut

L. -rir ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a pu me tra -
Herz! welche Lust sich zu ra - chen, sie be - täubt meinen

My. -rir ô fu - reur ô ven - gean - ce elle a pu me tra -
Scherz! welche Lust sich zu ra - chen, sie be - täubt meinen

B. -tir ô bonheur ô ven - gean - ce il s'en - tire
Scherz! welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - lockt

G. -tir ô bonheur ô ven - gean - ce il s'en - tire
Scherz! welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - lockt

Z. - hir voila donc sa cons-tan- - ce il o - se me tra -
Herz, welche Art, welch Be - tra - - gen, ver - dien - te das mein

P. - tir le de - pit la ven - gean - ce a moi se font sen -
Herz, welche Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein

Ma. re - us - sir o bonheur o ven - gean - ce tout va me re - us -
sich mein Herz! welche Lust giebt die Ba - che, ha wie freut mich ihr

L. - hir o fureur o ven - gean - ce elle a pu me tra -
Schmerz! welche Lust sich zu ra - chen, sie he - tauht meinen

My. - hir o fureur o ven - gean - ce elle a pu me tra -
Schmerz! welche Lust sich zu ra - chen, sie he - tauht meinen

B. a ra - vir o bonheur o ven - gean - ce il s'en - tire a ra -
nun mein Herz, welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - locket mein

G. a ra - vir o bonheur o ven - gean - ce il s'en - tire a ra -
nun mein Herz, welche Lust sich zu ra - chen, wie fro - locket mein

Z. - hir pour moi plus d'es - pe - ran - ce pour moi
Herz! sol - che Sprache hier zu wa - - - - - gen, sol - che

P. - tir le de - pit la ven - gean - ce le de -
Herz! sol - che Sprache hier zu wa - - - - - gen, sol - che

Ma. - sir je punis qui m'of - fense ah pour moi quel plai - sir
Schmerz! ih - re Wuth ich ver - la - che, sie dient mir zum Scherz,

L. - hir o fureur o ven - geance elle a pu me tra - hir
Schmerz! ja mit ihr will ich brechen und brä - che mein Herz,

My. - hir o fureur o ven - geance elle a pu me tra - hir
Schmerz! ja mit ihr will ich brechen hier en - det der Scherz,

B. - vir o bonheur o vengeance il s'en - tire a ra - vir
Herz! unsre Haft schnell zu brechen, ge - lingt sei - nem Scherz,

G. - vir o bonheur o vengeance il s'en - tire a ra - vir
Herz! unsre Haft schnell zu brechen, ge - lingt sei - nem Scherz,

Z. plus des pe-ran ce voi-la donc sa cons-
 Sprache darf er wa-gen, welche Art, welche Be-

P. pit la ven-gean - - - - - ce
 Sprache darf er wa-gen,

Ma. je pu-ms qui m'of-fence ah pour moi quel plai-sir ô bonheur ô ven-
 ih-re Wuth ich ver-la-che, sie dient mir zum Scherz, welche Lust giebt die

L. ô fureur ô vengeance elle a pu me tra-hir
 ja mit ihr will ich brechen, und brä-che mein Herz,

My. ô fureur ô vengeance elle a pu me tra-hir gardons bien le si-
 ja mit ihr will ich brechen hier en-det der Scherz, wel-che Lust sich zu

B. ô bonheur ô ven-geance il s'en-ti-re a-ra-vir
 uns-re Haft schnell zu brechen, ge-lingt sei-nem Scherz!

G. ô bonheur ô ven-geance il s'en-ti-re a-ra-vir
 uns-re Haft schnell zu brechen, ge-lingt sei-nem Scherz!

Z. tan - - - ce il o-se me tra-hir voila donc
 tra-gen, hat das verschuldet mein Herz! welche Art,

P. le de-pit la ven-gean - - - ce a-moi se font sen-tir
 welche Art, welche Be-tra-gen! hat das verschuldet mein Herz!

Ma. -gean - - - ce tout va me re-us-sir o bonheur
 Ra-che! ha, wie freut mich ihr Schmerz! welche Lust,

L. après son incons-tan - - - ce je n'ai plus qu'à mou-rir
 welche Lust sich zu ra-chen! sie betaubt meinen Schmerz!

My. len - - - ce mais sachons la pu-nir gardons bien le si-
 ra-chen! sie he-taubet den Schmerz! doch mit ihr muss ich

B. at-ten-dons en si-len - - - ce le moment de sor-tir
 welche Lust sich zu ra-chen, wie fro-locket mein Herz!

G. at-ten-dons en si-len - - - ce le moment de sor-tir
 welche Lust sich zu ra-chen, wie fro-locket mein Herz!

Z. sa - - - - - cons - - - - - tan - - - - - ce - - - - - je n'ai plus qu'a
welch Be - - - - - tra - - - - - gen, wel - - - - - che Pein

P. le dépit la ven - geance ce à moi se font
welche Art, welche Be - - - - - tra - - - - - gen, wel - - - - - che Pein

Ma. ô ven - geance ce tout va tout va
gibt die - - - - - Ra - - - - - che, ich ver - - - - - la

L. après son incons - tan - ce je n'ai plus qu'a
doch mit ihr muss ich bre - - - - - chen, bra - - - - - che auch

My. len - ce gar - dons bien le si - len - ce mais sa - chons
bre - - - - - chen, mit - - - - - j' - - - - - ich bre - - - - - chen, denn hier - - - - - en

B. at - tendons en si - len - ce le mo - ment le mo - ment
uns - re Haft hier zu bre - - - - - chen ge - lingt, das ge - lingt

G. at - tendons en si - len - ce le mo - ment le mo - ment
uns - re Haft hier zu bre - - - - - chen ge - lingt, das ge - lingt

8^r loco.

Z. mou - rir voi - là donc sa cons - tan -
für mein Herz! sol - che Sprache hier zu wa -

P. sen - tir le dé - pit la ven - geance
für mein Herz! sol - che Sprache hier zu wa -

Ma. me re - us - - - - - je pu - nis qui m'of - fense ah pour moi quel plai -
che ih - ren Schmerz! ih - re Wuth ich ver - la - che, sie dient mir zum

L. mou - rir
mein Herz!

My. la pu - nir
der Scherz.

B. de sor - tir
seu - nem Scherz!

G. de sor - tir
seu - nem Scherz!

ô bonheur ô vengeance il s'en tire à ra -
uns - re Haft schnell zu brechen, ge - lingt seinem

ô fureur ô vengeance elle a pu me tra -
ja mit ihr will ich brechen und bräche mein

ô fureur ô vengeance elle a pu me tra -
ja mit ihr will ich brechen hier en - det der

ô bonheur ô vengeance il s'en tire à ra -
uns - re Haft schnell zu brechen, ge - lingt seinem

Z. ce voi-la donc sa cons-tan-
gen, sol-che Sprache hier zu wa-

P. ce le de-pit la ven-gean-
gen, sol-che Sprache hier zu wa-

Ma. - sir je pu-nis qui m'of-fense ah pour moi quel plai-
Scherz! ih-re Wuth ich ver-la-che, sie dient mir zum

L. - hir ó fu-reur ó ven-geance elle a pu me tra-
Herz! ja mit ihr muss ich bre-chen, und bra-che mein

My. - hir ó fu-reur ó ven-geance elle a pu me tra-
Scherz! ja mit ihr muss ich bre-chen, hier en-det der

B. - vir ó bon-heur ó ven-geance il s'en-tire a ra-
Scherz! uns-re Haft schnell zu bre-chen ge-lingt sei-nem

G. - vir ó bon-heur ó ven-geance il s'en-tire a ra-
Scherz! uns-re Haft schnell zu bre-chen ge-lingt sei-nem

Z. ce pour moi plus d'es-pe-ran- - - ce il o-se me tra-hir
gen, wel-che Art, welch Be-tra- - - gen hat das verschuldet mein Herz!

P. ce le de-pit la ven-gean- - - ce a moi se font sen-
gen, welche Art, welch Be-tra- - - gen, hat das verschuldet mein

Ma. - sir ó bon-heur ó ven-gean- - - ce tout va me re-us-sir
Scherz! welche Lust giebt die Ra- - - che! ha, wie freut mich ihr Schmerz!

L. - hir après son incons-tan- - - ce je n'ai plus qu'a mou-
Herz! welche Lust sich zu ra- - - chen! sie be-tau-bet den

My. - hir gardons bien le si-len- - - ce mais sachons la pu-nir
Scherz! welche Lust sich zu ra- - - chen! sie be-tau-bet den Schmerz!

B. - vir at-tendons en si-len- - - ce le moment de sor-
Scherz! uns-re Haft hier zu bre- - - chen, das ge-lingt sei-nem

G. - vir at-tendons en si-len- - - ce le moment de sor-
Scherz! uns-re Haft hier zu bre- - - chen, das ge-lingt sei-nem

Z. voi - la donc sa cons - tan - tra
welche Art, welch Be - tra

P. - tir le de - pit la ven - gean -
Herz! wel - che Art, welch Be - tra

Ma. ô bon - heur ô ven - gean
wel - che Lust giebt die Ra -

L. - tir après son in - cons - tan -
Schmerz! doch mit ihr muss ich bre -

My. gardons bien le si - len - ce gar - dons bien le si -
doch mit ihr muss ich bre - chen, ja - dons mit ihr muss ich

B. - tir at - ten - dons en si - len -
Schertz! uns - re Haft hier zu bre -

G. - tir at - ten - dons en si - len -
Schertz! uns - re Haft hier zu bre -

8v

sempre ff

All. vivace. ♩ 96.

Z. - ce je n'ai plus qu'a mou - rir pour
gen, wel - che Pein fur mein Herz! welch

P. - ce à moi se font sen - tir My -
gen, wel - che Pein fur mein Herz! welch

Ma. - ce tout va tout va me re - us - sir ô
che! ich ver - la - che ih - ren Schertz! es

L. - ce je n'ai plus qu'a mou - rir a -
chen, bea - che auch mein Herz! ich

My. - len - ce mais sa - chons la pu - nir ô
bre - chen, deun hier en det - der Schertz! ich

B. - ce le mo - ment le mo - ment de sei - sor - tir ô
chen, ge - lingt, das ge - lingt de sei - nem Schertz! die

G. - ce le mo - ment le mo - ment de sei - sor - tir ô
chen, ge - lingt, das ge - lingt de sei - nem Schertz! die

8v

Z. moi plus d'es-pe-ran - ce pour moi plus d'es-pe-ran -

P. gran-sa-mes Be-tra - gen, welch gran-sa-mes Be-tra -

Ma. lord de son of-fen-se My-lord de son of-fen-se

L. gran-sa-mes Be-tra-gen, welch gran-sa-mes Be-tra-gen,

My. bon-heur ô ven-gean-ce ô bon-heur ô ven-gean-ce

B. giebt mir Lust die Ra-che, es giebt mir Lust die Ra-che,

G. pres-son in-cons-tan-ten, a-pres-son in-cons-tan-ten,

My. fu-reur ô ven-gean-ce ô fu-reur ô ven-gean-ce

B. muss jezt mit ihr bre-chen, ich muss jezt mit ihr bre-chen,

G. bon-heur ô ven-gean-ce ô bon-heur ô ven-gean-ce

B. Haft für uns zu gean-bre-chen, die Haft für uns zu gean-bre-chen,

G. Haft für uns zu gean-bre-chen, die Haft für uns zu gean-bre-chen,

Z. - ce je n'ai plus qu'a mourir je n'ai

P. - gen, har-te Pein, qu'a har-te Pein, har-te

Ma. fen-tra-se-pour-ra-se-re-pen-tir-pour-ra-te

L. tra-gen, har-te Pein, har-te Pein, har-te

My. gean-ce-tout-va-me-re-us-sir-tout-va

B. bre-chen! har-te Pein, har-te Pein, har-te

G. gean-ce-tout-va-me-re-us-sir-tout-va

B. bre-chen! har-te Pein, har-te Pein, har-te

G. bre-chen, il das s'en-ti-re-a-ra-vir il das s'en

B. bre-chen, il das s'en-ti-re-a-ra-vir il das s'en

G. bre-chen, il das s'en-ti-re-a-ra-vir il das s'en

Z. plus qu'à mou_rir.
Pein, har - - - te Pein!

P. se re - - - pen_tir.
Pein, har - - - te Pein!

Ma. me re' - - - us_sir.
lach ih - - - re Wuth!

L. plus qu'à mou_rir.
Pein, har - - - te Pein!

My. pu me tra_hir.
Pein, har - - - te Pein!

B. - ti - re à ra_vir.
- lingt sei - - - nem Scherz!

G. - ti - re à ra_vir.
- lingt sei - - - nem Scherz!

Der Vorhang fällt unter der im Textbuche vorgeschriebenen Pantomime.